

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

Інститут філології
Кафедра германської філології та перекладу

"ЗАТВЕРДЖУЮ"

Заступник директора
з навчальної роботи

" ____ " _____ 20__ року

ПРОГРАМА

Перекладацької практики

для студентів

галузь знань	<i>03 гуманітарні науки</i>
спеціальність	<i>035 філологія</i>
освітній рівень	<i>магістр</i>
освітня програма	<i>Германська філологія і переклад (шведська мова та англійська мова)</i>
вид дисципліни	<i>навчально-виробнича практика</i>

Форма навчання	<i>денна</i>
Навчальний рік	<i>2019–2020</i>
Семестр	<i>3</i>
Кількість кредитів ECTS	<i>9</i>
Мова викладання, навчання та оцінювання	<i>шведська</i>
Форма заключного контролю	<i>диференційований залік</i>

Викладачі: *Стасюк Олександр Сергійович, кандидат філологічних наук, доцент; Суханова Ганна Сергіївна, асистент*

Пролонговано: на 20__/20__ н.р. _____ (_____) " __ " _____ 20__ р.
на 20__/20__ н.р. _____ (_____) " __ " _____ 20__ р.

КИЇВ — 2019

Розробники: *Стасюк Олександр Сергійович, кандидат філологічних наук,
доцент*

ЗАТВЕРДЖЕНО
Завідувач кафедри
германської філології
та перекладу
_____ (_____)

Протокол № __ від "__" _____ 20__ року

Схвалено науково-методичною комісією Інституту філології

Протокол № __ від "__" _____ 20__ року

Голова науково-методичної комісії _____ (_____)

"____" _____ 20__ року

ВСТУП

1. Мета навчально-виробничої практики — набуття студентами практичного досвіду перекладу зі шведської мови на українську та з української мови на шведську, укладання термінологічного шведсько-українського глосарію, а також організаційних навичок виконання перекладацьких проектів, уміння здійснювати професійну комунікацію із замовниками та колегами.

2. Попередні вимоги до опанування або вибору навчальної дисципліни: Перекладацька практика передбачає володіння студентами шведською мовою на рівні не нижче B2 згідно з Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти, вільне володіння українською мовою, а також володіння практичними навичками перекладу, засвоєними під час вивчення перекладознавчих навчальних дисциплін. Передбачається також володіння базовими знаннями про ринок перекладів та етапи виконання перекладацьких проектів, засвоєними під час вивчення курсу “Основи перекладацького менеджменту”.

3. Анотація навчальної дисципліни — Перекладацька практика триває шість тижнів і проходить із відривом від теоретичного навчання. Студенти проходять практику в установах, організаціях та на підприємствах, які потребують послуги з перекладу зі шведської мови. Перекладацька практика передбачає виконання перекладацьких доручень в установі проходження практики. Студенти виконують письмові переклади зі шведської мови на українську обсягом не менше 20 сторінок та з української мови на шведську обсягом не менше 10 сторінок, а також готують шведсько-український термінологічний глосарій обсягом не менше 300 одиниць, що відповідають тематиці виконаних перекладів. Тематика перекладів визначається установою, у якій студент проходить практику. Наприкінці проходження практики студенти оформлюють звіт, у якому описують набутий під час практики досвід виконання перекладів.

4. Завдання. Проходження студентами перекладацької практики передбачає розв’язання таких завдань:

- розвинути практичні навички виконання перекладацьких замовлень;
- розвинути навички комунікації з замовниками та колегами в ході виконання перекладацьких завдань;
- розвинути навички самостійного планування та організації перекладацької діяльності;
- розвинути практичні навички перекладу зі шведської мови на українську та з української мови на шведську.

5. Результати навчання за дисципліною

Код	Результат навчання (1. знати; 2. вміти; 3. комунікація; 4. автономність та відповідальність)	Форми (та/або методи і технології) викладання і навчання	Форми і методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності)	Відсоток у підсумковій оцінці з дисципліни
2.1.	Якісно виконувати переклади зі шведської мови на українську та з української мови на шведську відповідно до поставлених завдань	Консультації з керівником практики, самостійна робота	Перевірка письмових перекладів	40%
2.2.	Укладати термінологічний шведсько-український глосарій з тематики перекладів	Консультації з керівником практики, самостійна робота	Перевірка глосарію	15%
2.3.	Своєчасно та в належному вигляді оформляти звітну документацію щодо проходження практики	Консультації з керівником практики, самостійна робота	Перевірка звіту з проходження практики	15%
3.1.	Комунікувати з замовником щодо виконання перекладів	Консультації з керівником практики, замовниками та колегами	Характеристика з місця проходження практики	15%
4.1.	Самостійно планувати власну роботу щодо виконання перекладів, своєчасно передавати переклади	Самостійна робота	Характеристика з місця проходження практики	15%

6. Співвідношення результатів навчання дисципліни із програмними результатами навчання

Програмні результати навчання	Результати навчання дисципліни				
	2.1	2.2	2.3	3.1	4.1
ПРН 4 Цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва				+	+
ПРН 6 Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня				+	+
ПРН 15 Створювати, аналізувати і редагувати тексти різних стилів та жанрів	+	+	+		
ПРН 18 Створювати толерантну взаємодію та комунікацію, умови для плідної співпраці на стику культур				+	+
ПРН 19 Перекладати тексти із урахуванням мовної та культурної специфіки автора тексту та його реципієнтів	+				

7. Схема формування оцінки

7.1. Форми оцінювання студентів:

Кількість балів за практику формують бали, отримані студентом за допомогою таких форм контролю: перевірка письмових перекладів, перевірка глосарію, перевірка звіту з проходження практики, характеристика з місця проходження практики.

Оцінювання за формами контролю:

	<i>Min. — 60 балів</i>	<i>Max. — 100 балів</i>
Перевірка письмових перекладів РН 2.1 — 2.3	24	40
Перевірка глосарію РН 2.1 — 2.3	9	15
Перевірка звіту з практики РН 2.1 — 2.3	9	15
Характеристика з місця проходження практики РН 3.1, 4.1	18	30

Підсумкове оцінювання у формі диференційованого заліку. За результатами перевірки перекладів, термінологічного глосарію та звіту з

проходження практики студентам виставляється диференційований залік.

7.2. Організація оцінювання:

Письмові переклади перевіряються щотижня в процесі проходження практики. Термінологічний глосарій та звіт з проходження практики контролюються наприкінці практики.

7.3. Шкала відповідності оцінок:

За 100-бальною шкалою	За національною шкалою
90–100	відмінно
75–89	добре
60–74	задовільно
0–59	незадовільно

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна:

1. *Från ett språk till ett annat : Om översättning och tolkning.* — Stockholm : Norstedts, 2013. — 268 s.
2. *Stålhammar M. Att översätta är nödvändigt / Mall Stålhammar.* — Stockholm : Carlsson, 2015. — 159 s.
3. *Ingo R. Från källspråk till målspråk : Introduktion i översättningsvetenskap / Rune Ingo.* — Lund : Studentlitteratur, 1991. — 284 s.

Додаткова:

4. *Виноградов В.С. Введение в переводоведение : Общие и лекс. вопр. / В.С. Виноградов.* — М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. — 221 с.
5. *Исаев М.А. Шведский язык. Юридический перевод / Максим Анатольевич Исаев, Елена Константиновна Катушева.* — М. : АСТ, 2006. — 206 с.
6. *Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / В.Н. Комиссаров.* — М. : ЭТС, 2004. — 424 с.
7. *Крушельницкая К.Г. Советы переводчику / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов.* — М. : Астрель ; АСТ, 2002. — 317 с.
8. *Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. Теория и методы обучения / Р.К. Миньяр-Белоручев.* — М. : Воениздат, 1969. — 288 с.
9. *Сдобников В.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова.* — М. : АСТ ; Восток-Запад, 2006. — 448 с.
10. *Чеснокова Т.А. Шведско-русский и русско-шведский словарь “ложных друзей переводчика” / Татьяна Анатольевна Чеснокова.* — М. : РГГУ, 2011. — 195 с.
11. *Швейцер А.А. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А.А. Швейцер.* — М. : Наука, 1988. — 215 с.
12. *Lindqvist Y. Gränslösa texter : perspektiv på översättning / Yvonne Lindqvist.* — Uppsala : Hallgren & Fallgren, 2007. — 198 s.
13. *Lindqvist Y. Översättning som social praktik / Yvonne Lindqvist.* — Stockholm : Almqvist & Wiksell International, 2002. — 252 s.

14. *Lönnqvist B.* Översättning som kulturöverföring : rysk-svenska och svensk-ryska översättningsproblem / redaktör : Barbara Lönnqvist. — Åbo : Åbo akad:s förl., 1993. — 163 s.
15. *Reuter M.* Översättning och språkriktighet / Mikael Reuter. — Helsingfors : Svensk språktjänst, 1991. — 100 s.
16. *Wadensjö C.* Kontakt genom tolk / Cecilia Wadensjö. — Stockholm : Dialogos, 1998. — 182 s.